



# PERSPECTIVE

VOLUME 36, N° 5, 2000



## SEASON'S GREETINGS FROM PERSPECTIVE!

- The 2000 Housing Awards and National Diversity Champions
  - CMHC participates in the 2nd Circumpolar Housing Conference
  - PLUS a few tidbits about seasonal holidays around the world
- \* SPECIAL HOLIDAY SUPPLEMENT \***

## LA RÉDACTION DE PERSPECTIVE VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES!

- Les Prix d'excellence en habitation 2000 et les Étoiles nationales de la diversité
  - La SCHL participe au II<sup>e</sup> Forum circumpolaire sur l'habitation
  - EN PLUS, quelques faits sur les célébrations de la période des fêtes dans le monde
- \* SUPPLÉMENT SPÉCIAL DU TEMPS DES FÊTES \***



Canada



# P E R S P E C T I V E

is produced for employees and alumni of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: Perspective, c/o Lori Gandy, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Lori can also be reached by e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by phone at (613) 748-2352 or by fax at (613) 748-4072.

## I N T H I S I S S U E

- 4 Season's Greetings
- 6 2000 Housing Awards
- 8 National Diversity  
Champions
- 10 Winter Driving Tips
- 12 Circumpolar Conference
- 14 In Memoriam
- 16 Did You Know?
- 16 Coming Up

## EDITORIAL STAFF AND BOARD

Manager, Communications

**Peter De Barros**

## EDITOR-IN-CHIEF

Communications

**Lori Gandy**

Managing Editors and Production

**Everest Communications**

## EDITORIAL

### BOARD MEMBERS FOR 1999-2000

Assisted Housing Division

**Sylvie Rancourt**

Human Resources and Organizational Development

**Cecilia Lee**

Research Division

**Sue Ann Rothwell**

Insurance, Marketing and Sales Division

**Paul Poliquin**

Alumni Association




**Shirley Kirkey**

Quebec Region

**Marie-Chantale Lortie**



# P E R S P E C T I V E

Journal produit pour les employés, les anciens et les retraités de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE journal et nous voulons avoir de vos nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à Perspective, aux soins de Lori Gandy, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montreal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Lori par  courriel à l'adresse suivante : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), par  téléphone au (613) 748-2352, ou par  télécopieur au (613) 748-4072.

## D A N S   C E N U M É R O

- 5 Joyeuses fêtes
- 7 Prix d'excellence en habitation 2000
- 9 Étoiles nationales de la diversité
- 11 Conseils pour la conduite en hiver
- 13 Forum circumpolaire
- 15 *In Memoriam*
- 16 Le saviez-vous?
- 16 À venir

## P E R S O N N E L   E T   C O M I T É   D E   R É D A C T I O N

Directeur des Communications

**Peter De Barros**

## R É D A C T R I C E   E N   C H E F

Communications

**Lori Gandy**

Édition et production

**Everest Communications**

## M E M B R E S   D U   C O M I T É   D E   R É D A C T I O N P O U R   L A   P É R I O D E   D E   1 9 9 9 - 2 0 0 0

Division de l'aide au logement

**Sylvie Rancourt**

Ressources humaines et développement organisationnel

**Cecilia Lee**

Division de la recherche

**Sue Ann Rothwell**

Division du marketing et de la vente d'assurance

**Paul Poliquin**

Association des anciens

**Shirley Kirkey**

Région du Québec

**Marie-Chantale Lortie**

# SEASON'S GREETINGS FROM PERSPECTIVE

It's that time of year again - the time when we leave the office behind, to celebrate the holiday season with friends and family. Canada, like CMHC, is as diverse as the wide range of people and cultures that make up the country from coast to coast. The history of "the holiday season" in Canada is also just as diverse, and just as fascinating, in all its unique customs and traditions. Here are some examples.

For French Canadians, Christmas in the time of Samuel de Champlain began at the end of November, on the first Sunday of Advent. Then as now, the spiritual heart of the season was Christmas Eve. On this special night, an enormous feast was prepared, including delicacies like *la tourtière*, cheeses, sauces, pickles and relishes, chutneys and cranberry dishes, and desserts like fruitcakes, pastries, puddings, fried donuts and the Yule log, *la bûche de Noël*.

Family members decorated the Christmas tree and placed *la crèche*, or manger, under it. Then came Midnight Mass which lasted until Christmas Day, followed finally by the meal everyone was waiting for, and then by a week of parties that lasted right up until New Year's Day.

Canadians of English ancestry spent their early Christmases feasting on roasted goose or beef and plum pudding. Families decorated their homes with wintergreen and cranberry sprigs, and sang carols that had been passed down generation after generation.

Dances, parties, engagement celebrations, weddings, dinner parties and christenings were most common during the holiday season. Presents were placed unwrapped on a table after the children fell asleep on Christmas Eve. Unlike the French Canadian tradition of giving gifts on the 24th, English Canadians would awaken on Christmas morning to exchange presents in front of a warm fire. Then it was off to church and back home for a wonderful Christmas dinner.

For the First Nations, winter solstice festivals included gift giving, feasting, singing, dancing and drumming, and games of strength. Children of the Cree Nation visit the homes of relatives on Christmas Eve, where a cloth bag is hung for each child. On Christmas morning, the children collect the bags that have been filled with toys, gifts and candy. The tradition of *Noya* is observed by Mohawk children and the Iroquois nations on the first day of the New Year. The children carry bags that are to be filled with apples, candy and doughnuts shaped like dolls as they visit the homes of all their mothers' relatives.



Among the Inuit, massive feasts mark the holiday season. Traditional favorites such as caribou, seal and raw fish are served along with turkey, and Christmas activities include harpoon throwing, whip cracking, wrestling, igloo building, rifle shooting, snowmobile racing, and the traditional Drum Dance. As evening approaches, activities move inside and include the art of Throat Singing, where two women face each other and make sounds that imitate the sounds of the North by "throwing" sound into each other's open mouth. The first one to laugh or break the rhythm loses.

And of course, all the other cultures that make up Canada have brought with them their own traditions. Just a few of the celebrations at this time of year include Christmas, Hanukkah, Kwanzaa, Ramadan and many, many more. As with the Corporation, it is this very diversity

that makes our country, and the season, so special.

We at Perspective would like to wish you and your loved ones the very happiest of celebrations.

Note: Information for this story was drawn from [www.villagelife.org](http://www.villagelife.org), <http://christmas.com> and other sources.

# LA RÉDACTION DE *PERSPECTIVE* VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES

Le temps est encore une fois venu d'oublier le bureau et de célébrer la période des fêtes avec nos parents et amis. Le Canada, tout comme la SCHL, est aussi varié que la grande diversité de personnes et de cultures qui composent notre pays d'un océan à l'autre. L'histoire de ce « temps des fêtes » au Canada est tout autant diverse et fascinante étant donné les nombreuses coutumes et traditions qui s'y rencontrent. En voici quelques exemples.

Pour les Canadiens français, à l'époque de Samuel de Champlain, la fête de Noël commençait dès la fin du mois de novembre, le premier dimanche de l'aveug. Tout comme aujourd'hui, on atteignait le cœur spirituel de cette période de festivités à la veille de Noël. Pour cette nuit toute spéciale, on préparait un énorme festin constitué de tourtières, de fromages, de sauces, de marinades, de relish et de mets accompagnés de chutney et d'atocas. Les desserts étaient aussi au menu : gâteaux aux fruits, pâtisseries, poudings et beignes concurrençaient la fameuse bûche de Noël.

Les membres de la famille décoraient l'arbre de Noël sous lequel ils plaçaient une crèche. Puis venaient la messe de minuit, qui durait jusqu'au jour de Noël, et le repas que tous attendaient. Par la suite, on fêtait jusqu'au Nouvel An.

Autrefois, les Canadiens d'origine anglaise passaient les fêtes de Noël à déguster des rôtis d'oie ou de bœuf et du pouding de Noël, ou *plum pudding*. Les familles décoraient leur maison avec du thé des bois et des branches de canneberge, et chantaient des cantiques qui se sont transmis de génération en génération.

Les soirées de danse, les fiançailles, les mariages, les grands dîners et les baptêmes étaient très fréquents durant la période des fêtes. La veille de Noël, on plaçait des cadeaux non emballés sur une table quand les enfants s'étaient endormis. Contrairement à la tradition canadienne française, selon laquelle la

distribution des cadeaux se fait durant le réveillon du 24 décembre, les Canadiens anglais attendaient au matin du jour de Noël pour échanger leurs présents devant un bon feu. Ensuite, on allait à la messe, et au retour on avait droit à un merveilleux repas de Noël.



Durant les festivités du solstice d'hiver, les Premières nations s'échangent des cadeaux, festoient, chantent, dansent, jouent du tambour et participent à des épreuves de force. La veille de Noël, les enfants de la nation crie visitent leur parenté chez qui on a suspendu un sac de tissu pour chaque enfant. Le matin de Noël, les enfants vont chercher leurs sacs, qui ont été remplis de jouets, de présents et de friandises. Au jour de l'An, les enfants mohawks et les nations iroquoises observent la tradition *Noya*. Lorsqu'ils visitent toute la parenté de leur mère, les enfants transportent des sacs qui seront remplis de pommes, de bonbons et de beignes façonnés à la manière de poupées.

Chez les Inuits, de grands festins viennent souligner le temps des fêtes. Les mets traditionnels de prédilection comme le caribou, le phoque et le poisson cru sont servis avec de la dinde. La fête de Noël est marquée par de nombreuses activités : lancer du harpon, maniement du fouet, lutte, construction d'igloos, tir à la carabine, courses de motoneige et la traditionnelle danse du tambour. À l'approche du soir, les activités se déplacent à l'intérieur. On organise entre autres des concours de chant

guttural. Deux femmes se font face et produisent des sons qui imitent les bruits du Nord. Elles « projettent » ces sons dans la bouche ouverte de l'autre, et la première qui éclate de rire ou qui brise le rythme perd la partie.

Et bien sûr, il y a toutes les autres cultures qui composent la mosaïque canadienne et qui ont emporté avec elles leurs propres traditions. Ainsi, à cette époque de l'année, on célèbre en plus des fêtes de Noël, le Hannoucah, la Kwanzaa, le Ramadan et bien d'autres encore. Comme pour la SCHL, c'est cette diversité qui rend notre pays si spécial et cette période si particulière.

L'équipe de rédaction de *Perspective* vous souhaite à tous et à toutes, ainsi qu'à vos familles, les plus joyeuses des célébrations.

Note : Les renseignements que nous avons utilisés pour la rédaction de cet article proviennent des sites Web suivants : [www.villagelife.org](http://www.villagelife.org), <http://christmas.com> ainsi que d'autres sources.

# 2000 HOUSING AWARD WINNERS ANNOUNCED

## FORUM HONOURS THIRTEEN OUTSTANDING HOUSING INITIATIVES

The 2000 CMHC Housing Awards Forum, *Tomorrow's Housing Today: Meeting the Housing Challenges of the New Millennium*, came to a close at the historic Château Laurier Hotel in downtown Ottawa on Thursday, November 16, with the recognition of thirteen exceptional contributions to the advancement of housing in Canada.

One of the premier events for Canada's housing community, the two day Forum showcased some of the most exciting and innovative advances the Canadian housing sector has to offer. Participants took advantage of this opportunity to learn about best practices in housing and how they might be applied in their communities.

Held every 2-3 years, past cycles have promoted innovations in housing for seniors, families, persons with disabilities, Aboriginal peoples and young people. By raising the profile of worthwhile projects, the Awards help spread the benefit of these initiatives to other communities for the benefit of all Canadians.

This year, many excellent applications were submitted by members of the housing and construction industry, social service organizations, financial institutions, non-profit housing groups and government agencies. After an external review process by an independent selection committee composed of housing experts from across the country, five winners and eight honourable mentions were announced.

"These projects embody the values of quality, choice and affordability in housing that we as Canadians have come to expect," said CMHC President Jean-Claude Villiard of all the finalists. "The exceptional quality and wide range of initiatives submitted is most impressive, and choosing the winners was extremely difficult," he continued. "It shows that Canada will continue to

develop leading-edge solutions for housing well into the new millennium."

## THE 2000 HOUSING AWARD WINNERS



From left to right, front: Lorraine Gallant, La Co-operative le chez-nous; Jorg Ostrowski, Alberta Sustainable Home/Office; Louise Aubert, Le Programme Roses d'Or; Micheline Morier, Mon chez-nous; Brenda Johnson, Solutions for Economic Home Ownership; Steven Crowell, ENVIROHOME 1998; Suzanne Guay, Le Programme Roses d'Or; back: Paul Rene Gilbert, Coopérative d'habitation "Les Jardins Memphrémagog"; Patrick Almond, Carma Centre for Building Excellence; Roger Johnson, Lifebreath; François Goulet, City of Montreal's Response Strategies for the Rehabilitation of Boarded-up and Abandoned Buildings; François Roy, Mon chez-nous; Udo Staschik, EcoNomad; Charles Huband, Westminster Housing Society; Richard Fearn, Fastfoot® Fabric Framework.

De gauche à droite, à l'avant : Lorraine Gallant, La Co-operative le chez-nous; Jorg Ostrowski, Alberta Sustainable Home/Office; Louise Aubert, Le Programme Roses d'Or; Micheline Morier, Mon chez-nous; Brenda Johnson, Solutions for Economic Home Ownership; Steven Crowell, ENVIROHOME 1998; Suzanne Guay, Le Programme Roses d'Or; à l'arrière : Paul Rene Gilbert, Coopérative d'habitation « Les Jardins Memphrémagog »; Patrick Almond, Carma Centre for Building Excellence; Roger Johnson, Lifebreath; François Goulet, City of Montreal's Response Strategies for the Rehabilitation of Boarded-up and Abandoned Buildings; François Roy, Mon chez-nous; Udo Staschik, EcoNomad; Charles Huband, Westminster Housing Society; Richard Fearn, Fastfoot® Fabric Framework.

As announced at the Gala in Ottawa on November 16, the five winners of the 2000 CMHC Housing Awards, by category, are:

- Concept and Design
  - **ENVIROHOME 1998, Kentville, Nova Scotia**
- Finance and Tenure
  - **Westminster Housing Society, Winnipeg, Manitoba**
- Planning and Regulation
  - **Response Strategies for the Rehabilitation of Boarded-up and Abandoned Buildings, Montreal, Quebec**
- Process and Management
  - **Programme Roses d'Or, Montreal, Quebec**
- Technology and Production
  - **EcoNomad Combined Mechanical Utilities Container, Kenora, Ontario**

In addition, eight honourable mentions were awarded to:

- Concept and Design - **Alberta Sustainable Home/Office, Calgary, Alberta**
- Finance and Tenure
  - **The Chez-nous Community Care Co-operative, Wellington, Prince Edward Island and Solutions for Economic Home Ownership, Saskatoon, Saskatchewan**
- Planning and Regulation
  - **Coopérative d'habitation "Les Jardins Memphrémagog," Magog, Quebec**
- Process and Management - **Carma Centre for Excellence in Home Building and Land Development, Calgary, Alberta and Mon chez nous, Hull, Quebec**
- Technology and Production
  - **LIFEBREATH Clean Air Furnace, London, Ontario and Fastfoot® Fabric Formwork, Surrey, British Columbia**

# REMISE DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION DE 2000

## LE FORUM CÉLÈBRE 13 RÉALISATIONS EXCEPTIONNELLES DU DOMAINE DE L'HABITATION

Le forum *L'habitation de l'avenir aujourd'hui : Relever les défis du prochain millénaire*, qui s'est terminé le jeudi 16 novembre, s'est déroulé dans l'historique Château Laurier, au centre-ville d'Ottawa. Le forum a permis de souligner 13 réalisations exceptionnelles qui ont contribué au progrès du logement au Canada.

L'un des plus importants événements du secteur canadien du logement, le forum, d'une durée de deux jours, a mis en valeur les progrès les plus innovateurs et palpitants du domaine de l'habitation au Canada. Les participants ont eu l'occasion d'apprendre les pratiques modèles en habitation et de songer à leur utilisation dans leur collectivité.

Le forum a lieu tous les deux ou trois ans et les derniers ont suscité des innovations pour les personnes âgées, les familles, les personnes handicapées, les Autochtones et les jeunes. En rehaussant le profil de projets méritoires, les Prix permettent de faire connaître les avantages de ces initiatives à d'autres collectivités pour le bénéfice de tous les Canadiens et Canadiennes.

Cette année, des membres du secteur du logement et de l'industrie de la construction, des organisations de service social, des institutions financières, des organismes de logement sans but lucratif et des agences gouvernementales ont soumis de nombreuses et excellentes propositions. Après un examen exhaustif effectué par un comité de sélection indépendant composé d'experts du domaine de l'habitation des quatre coins du pays, les organisateurs du forum ont annoncé le nom des cinq lauréats des prix et des huit lauréats des mentions honorables.

« Ces initiatives reflètent la qualité, l'éventail de choix et l'abordabilité

auxquels s'attendent les Canadiennes et les Canadiens », a expliqué M. Jean-Claude Villiard, président de la SCHL, au sujet des finalistes.

« La qualité et la diversité des propositions en lice sont très impressionnantes et le choix des gagnants a été très difficile, a-t-il ajouté. Ces réalisations démontrent que le Canada continuera d'être un chef de file des innovations en habitation au cours du nouveau millénaire. »

## LES LAURÉATS DES PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION DE 2000



De gauche à droite; à l'avant : Louise Aubert et Suzanne Guay, Le Programme Roses d'Or; Jean-Claude Villiard, Président de la SCHL; Steven Crowell, ENVIROHOME 1998; Udo Staschik, EcoNomad; à l'arrière : Denis Quirion, City of Montreal's Response Strategies for the Rehabilitation of Boarded-up and Abandoned Buildings; Charles Huband, Westminster Housing Society.

From left to right, front: Louise Aubert and Suzanne Guay, Le Programme Roses d'Or; Jean-Claude Villiard, President CMHC; Steven Crowell, ENVIROHOME 1998; Udo Staschik, EcoNomad; back: Denis Quirion, City of Montreal's Response Strategies for the Rehabilitation of Boarded-up and Abandoned Buildings; Charles Huband, Westminster Housing Society.

Voici les lauréats qui ont été couronnés le 16 novembre dernier à Ottawa lors du gala des Prix d'excellence en habitation, par catégorie :

- Création et conception  
– **ENVIROHOME 1998, Kentville (Nouvelle-Écosse)**
- Financement et mode d'occupation  
– **Westminster Housing Society, Winnipeg (Manitoba);**
- Planification et réglementation  
– **Stratégies d'intervention pour la remise en valeur des bâtiments barricadés et abandonnés, Montréal (Québec);**
- Méthodes et gestion  
– **Programme Roses d'Or,**

**Montréal (Québec);**

- Technologie et production  
– **EcoNomad, module de micro-infrastructures, Kenora (Ontario).**

De plus, on a décerné les mentions honorables suivantes :

- Création et conception  
– **Maison/bureau écologique de l'Alberta, Calgary (Alberta);**
- Financement et mode d'occupation  
– **Coopérative de soins communautaires Chez-nous, Wellington (Île-du-Prince-Édouard); Solutions for**

**Economic Home Ownership, Saskatoon (Saskatchewan);**

- Planification et réglementation  
– **Coopérative d'habitation Les Jardins Memphrémagog, Magog (Québec);**
- Méthodes et gestion – **Carma Centre for Excellence in Home Building and Land Development, Calgary (Alberta); Mon chez-nous, Hull (Québec);**
- Technologie et production  
– **Générateur de chaleur LIFEBREATH, London (Ontario); coffrage en tissu Fastfoot®, Surrey (Colombie-Britannique).**

# CELEBRATING OUR DIVERSITY

## NATIONAL DIVERSITY CHAMPIONS RECOGNIZED

The principle of valuing and respecting diversity among all employees, and all Canadians, is at the very heart of CMHC. As one of our core values, our diversity as a Corporation is one of our true and abiding strengths. It's also the cornerstone of how we relate to each other, and how we serve our fellow Canadians.

During the fifth annual National Diversity Forum which took place at National Office on November 22 and 23, an Awards Ceremony was held to recognize and honour our **National Diversity Champions**. They are ten individuals from across the Corporation who have demonstrated extraordinary leadership in embracing the principles of diversity, or who have made exceptional contributions towards meeting the needs of our ever-changing clients.

Chosen by a selection committee after a Corporation-wide nomination process carried out earlier this year, the ten Champions were recognized by our new President, Mr. Jean-Claude Villiard, followed by the presentation of the awards and a lively reception.

If you recognize some of their names and faces, why not take a few moments out of your day to give them your personal congratulations, and let them know how much you appreciate the work they're doing to help make CMHC an even better place for all of us to work, and to help make sure we continue to serve all our clients to the very best of our abilities.



From left to right, back row: Terrance Hodkinson, André Robichaud, Pierre Karen Ungerson, Francine Charbonneau and Jean-Claude Villiard. Absent

De gauche à droite : à l'arrière : Terrance Hodkinson, André Robichaud, Karen Ungerson, Francine Charbonneau et Jean-Claude Villiard. Absents

## Diversity WORKS!

### NATIONAL DIVERSITY CHAMPIONS / ÉTOILES DE LA DIVERSITÉ - 2000

Quebec / Québec

Francine Charbonneau,  
Mona Surpris, Pierre Trudel

Prairies, Nunavut and NWT /  
Prairie, Nunavut et TNO

Terrance Hodkinson

National Office (Corporate Services) /  
Bureau national (Services généraux  
National Office (Insurance and Securitization) /  
Bureau national (Assurance et titrisation)

Gilles Hotte

Atlantic / Atlantique

Lisa Johnson,  
Bambury Pristanski  
André Robichaud,  
Giselle Thibault

British Columbia and Yukon /  
Colombie-Britannique et Yukon

Karen Ungerson



CMHC President, Jean-Claude Villiard

M. Jean-Claude Villiard, Président de la SCHL



# CÉLÉBRONS NOTRE DIVERSITÉ



et, front row: Bambury Pristanski, Lisa Johnson, Gilles Hotte, na Surpris and Giselle Thibault

Trudel; à l'avant : Bambury Pristanski, Lisa Johnson, Gilles Hotte, na Surpris et Giselle Thibault

## La diversité, ÇA MARCHE!

### CANDIDATS AU TITRE DE CHAMPIONS DE LA DIVERSITÉ / DIVERSITY CHAMPION NOMINEES

Ontario	Beverly Doucette, Caroline Ling, Glenda Restoule
Québec / Quebec	Richard Ancil
Atlantique / Atlantic	Mac Woodman
Bureau national / National Office	Al Haun, Shirley Tom, Bev Graham, Sandee D'Aoust, Diane Gendron, Guy Glandon, Debra Conner, Sandra Quaia, Lynn Simon, Stephen Page, Lise Vamdenbroeck, Troy Tofflemire
Prairie / Prairies	Crystall Josack

### DES ÉTOILES SONT NÉES

Le principe de la valorisation et du respect de la diversité parmi tous les employés, et tous les Canadiens, fait partie intégrante de la SCHL. Étant l'une de nos valeurs essentielles, cette diversité que nous possédons à la Société représente l'une de nos forces réelles et constantes. Elle est aussi au coeur même de nos relations interpersonnelles et de la façon dont nous servons nos concitoyens.

Lors du cinquième forum national sur la diversité qui a eu lieu cette année au Bureau national les 22 et 23 novembre, une cérémonie de remise de prix a récompensé et honoré nos **Étoiles nationales de la diversité**. Ces dix personnes provenant de tous les secteurs de la Société ont fait preuve d'un esprit d'initiative extraordinaire en adoptant les principes de la diversité, ou ont contribué de façon exceptionnelle à la satisfaction des besoins de nos clients qui évoluent constamment.

Choisies par un comité de sélection à la suite d'un processus de mise en candidature auquel tous les employés de la SCHL avaient été invités à participer plus tôt cette année, les dix étoiles de la diversité ont vu leur contribution soulignée par notre nouveau président, M. Jean-Claude Villiard. Par la suite, les étoiles ont reçu leur prix et une réception très animée a suivi.

Si vous reconnaissez le nom ou le visage de certaines personnes, pourquoi ne prendriez-vous pas un moment pour leur transmettre vos félicitations personnelles afin de leur dire combien vous êtes reconnaissant du travail qu'elles accomplissent pour faire de la SCHL un endroit où il est encore plus agréable de travailler et pour s'assurer que nous continuons de servir tous nos clients au meilleur de nos capacités.



Jacqueline Lawrence, Agente de projet, Gestion de la diversité, présente M. Jean-Claude Villiard, président de la SCHL.

Jacqueline Lawrence, Project Officer, Diversity Management, introducing CMHC President, Jean-Claude Villiard.

# WINTER DRIVING TIPS

## YOU, YOUR CAR AND WINTER STORMS

As we all know, winter travel by automobile in Canada can be a serious business. To help you be better prepared to hit the roads this winter, *Perspective* has assembled the following tips for safe winter driving, courtesy of the Canadian Automobile Association and Emergency Preparedness Canada.

### 1. Tune Up Your Car

Winter weather presents the greatest challenge to your car and its engine. Prepare for winter by getting a complete check-up in the fall of the following:

- Battery and charging system
- Ignition system
- Lights
- Brakes
- Tires and tire tread
- Exhaust system
- Heating and cooling system
- Antifreeze levels
- Windshield wipers



### 2. Prepare ahead

If you must drive in bad weather, plan ahead:

- Make sure you have enough fuel.
- See and be seen - clear all snow from the hood, roof, windows and lights, and if visibility becomes poor, find a place to safely pull off the road as soon as possible.
- Try to keep to main roads.
- Wear warm clothes that do not restrict movement.
- Drive with caution, measuring your speed to conditions.
- Don't press on. If the going gets tough, turn back or seek refuge.

- Avoid overtaking another vehicle if possible when weather conditions and roads are bad.
- Keep your radio tuned to a local station for weather advice.
- Buckle up at all times. Properly secure small children in child restraints.
- Don't drive after drinking alcohol and don't drive if you're feeling drowsy.

In bad weather, you should also let someone know your route and intended arrival time, so you can be searched for if you don't turn up after a reasonable delay. And of course, at all times, drive safely for the given conditions. Slow down, make smooth, controlled changes in lane or speed, and always take enough time and care to be sure you get there safely.

### 3. Winter Car Survival Kit

The Canadian Automobile Association recommends that the following items be kept in the trunk of your car:

- Shovel
- Sand, salt or kitty litter
- Traction mats
- Tow chain
- Compass
- Cloth or roll of paper towels
- Warning light or road flares
- Extra clothing and footwear
- Emergency food pack
- Axe or hatchet
- Booster cables
- Ice scraper and brush
- Road maps
- Matches and a "survival" candle in a deep can (to warm hands, heat a drink or use as an emergency light)
- Fire extinguisher
- Methyl hydrate (for fuel line and windshield de-icing)

In addition, you should also keep a flashlight, first-aid kit and special "survival" blankets in the cab of your car for quick and easy access, without having to expose yourself to the elements.

### 4. Don't panic

Finally, if you get trapped in a storm or snow bank, don't panic. Avoid overexertion and exposure. Shovelling and bitter cold can kill, so if possible, stay in your car - you won't get lost and you'll have shelter.



Keep fresh air in your car by opening a window on the side sheltered from the wind. Run your motor sparingly, being aware of exhaust fumes and the possibility of carbon monoxide. Ensure the tailpipe is not blocked by snow, and use the candle for heat instead of the car's heater, if possible.

Set out a warning light or flares, and put on the dome light (overuse of headlights may run your battery down). Exercise your limbs, hands and feet vigorously. Keep moving and don't fall asleep. Keep watch for traffic or searchers. And wear a hat as you can lose up to 60% of your body heat through your head.

Remember, the best way you can make your holiday happy, is by making sure it's safe.

For more information, please refer to the CAA Web site at [www.caa.ca](http://www.caa.ca)

# CONSEILS PRATIQUES POUR LA CONDUITE EN HIVER

## MESURES DE SÉCURITÉ CONTRE LES TEMPÊTES HIVERNALES

Comme nous le savons tous, la conduite en hiver peut être périlleuse au Canada. Pour vous aider à mieux vous préparer à prendre la route cet hiver, *Perspective* a réuni les conseils suivants qui lui ont été gracieusement fournis par l'Association canadienne des automobilistes et par Protection civile Canada.

### 1. Faites la mise au point de votre véhicule

L'hiver, votre voiture et son moteur sont mis à rude épreuve. Pour éviter les mauvaises surprises, faites une mise au point complète à l'automne en vérifiant les éléments suivants :

- Batterie et système de recharge
- Dispositif d'allumage
- Feux et phares
- Freins
- Pneus et bandes de roulement
- Système d'échappement
- Système de chauffage et circuit de refroidissement
- Niveau d'antigel
- Essuie-glaces

### 2. Préparez-vous adéquatement

Si vous devez conduire par mauvais temps, planifiez votre déplacement.

- Assurez-vous d'avoir suffisamment d'essence.
- Assurez-vous de bien voir et d'être visible; enlevez toute la neige accumulée sur le toit de votre voiture, le capot, les feux, les phares et les glaces. Si la visibilité diminue, quittez la route sans tarder et rangez votre voiture dans un endroit sûr.
- Dans la mesure du possible, n'empruntez que les routes principales.
- Portez des vêtements chauds qui ne gênent pas vos mouvements.
- Conduisez prudemment. Réglez votre vitesse de croisière sur l'état des routes.
- Ne vous obstinez pas. Si la route devient dangereuse, faites demi-tour ou mettez-vous à l'abri.

- Autant que possible, ne dépassez pas les autres véhicules si les conditions ne le permettent pas.
- Écoutez la radio locale pour obtenir les prévisions de la météo.
- Bouclez toujours votre ceinture. Assurez-vous que les enfants sont bien attachés dans des sièges sécuritaires.
- Ne prenez pas le volant si vous avez consommé de l'alcool ou si vous avez sommeil.

Par mauvais temps, informez quelqu'un de votre itinéraire et de l'heure à laquelle vous prévoyez arriver. On pourra, au besoin, vous porter secours. Évidemment, en tout temps, conduisez prudemment en fonction des conditions routières. Ralentissez, effectuez des changements de voie ou de vitesse progressifs et prévoyez toujours suffisamment de temps pour arriver à destination en toute sécurité.

### 3. Nécessaire de voyage en hiver

L'Association canadienne des automobilistes recommande de garder les articles de la liste qui suit dans le coffre de votre voiture :

- Pelle
- Sable, sel anti-glace ou litière pour chat
- Bandes de traction
- Chaîne à remorquage
- Boussole
- Chiffon ou papier essuie-tout
- Lanterne d'avertissement ou fusées éclairantes
- Vêtements et chaussures de rechange
- Aliments d'urgence
- Hache ou hachette
- Câbles volants
- Grattoir et brosse
- Cartes routières
- Allumettes et une bougie dans une boîte de fer-blanc (pour se réchauffer les mains, réchauffer une boisson ou s'éclairer)
- Extincteur
- Hydrate de méthyle (pour dégivrer les conduits de carburant et le pare-brise)

De plus, vous devriez garder les articles suivants dans l'habitacle pour y avoir accès facilement sans devoir vous exposer aux intempéries : lampe de poche, trousse de premiers soins, couvertures spéciales de survie.

### 4. Ne paniquez pas

Si vous êtes pris dans un blizzard ou si votre voiture s'immobilise dans un banc de neige, restez calme. Évitez l'épuisement et ne vous exposez pas trop au froid. Le pelletage et le froid intense peuvent être mortels. Si c'est possible, demeurez dans la voiture. Vous ne vous égarerez pas et c'est un abri sûr.



Laissez pénétrer de l'air frais dans la voiture en ouvrant une glace du côté abrité contre le vent. Faites tourner le moteur le moins possible. Il faut prendre garde aux gaz d'échappement et au monoxyde de carbone. Assurez-vous que la neige n'obstrue pas le tuyau d'échappement et utilisez votre bougie pour vous réchauffer au lieu du système de chauffage de la voiture.

Installez une lanterne d'avertissement ou des fusées éclairantes et allumez la lampe de plafond (en utilisant les phares trop longtemps, vous risquez d'épuiser la batterie). Remuez vigoureusement les membres, les mains et les pieds. Bougez constamment et ne vous endormez pas. Tenez-vous à l'affût d'autres voitures ou d'équipes de secours. Couvrez-vous la tête, car environ 60 % de la chaleur du corps s'échappe par la tête.

Rappelez-vous que la meilleure façon de passer de joyeuses fêtes est d'assurer votre sécurité.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter le site Web de la CAA à [www.caa.ca](http://www.caa.ca)

# CIRCUMPOLAR CONFERENCE CONVENES IN YELLOWKNIFE

From September 20 to 22, housing representatives, professionals and providers from across the world's northern climes converged on Yellowknife, Northwest Territories, for the 2nd International Circumpolar Housing Forum.

Held every two years, the Forum is a rare opportunity to "bring together a group of people who probably know each other quite well, but almost never get the chance to meet in person," says Oliver Drerup, Manager, Export Products and Services, and one of the CMHC representatives in attendance.

According to Aleta Fowler, a CMHC Northern Housing Researcher based in Yellowknife and one of the event organizers, the Circumpolar Forum was created to relay the best leading-edge housing practices and technologies, and to provide opportunities for networking and expanding housing exports around the world. Co-sponsored by CMHC, the Northwest Territories Housing Corporation and the Alaska Housing Finance Corporation, the event brought together participants from across Canada, Alaska, Russia, Iceland, Poland, Norway and more.

"It was extremely well-attended," Aleta notes. "Canada is recognized around the world as one of the premier researchers in northern housing, and I think the number and variety of people who came to take part really speaks to the importance of Canada's presence in continuing to promote northern housing."

With sessions on topics like housing technology and housing capacity for Aboriginals and the Inuit, the conference saw a convergence of design for the individual with design for the community. "It was extremely exciting seeing how housing design can be taken and supported by a whole community," Oliver says. "Seeing those streams come together was a real highlight of the week."

The conference also featured workshops, training courses, a tour of projects in progress and one of the largest trade shows of housing techniques, products and technologies ever seen in the North. In addition, for the first time, a Northern Housing Innovation Awards ceremony was held to recognize what Aleta calls "significant contributions to northern housing that go well above and beyond."



Recipients of Northern Housing Innovation Awards – seven individuals and three businesses. From left to right: Bill Fandrick (Synergy Solutions), Gerry Cheezie (Yellowknives Dene First Nations Housing), Aleta Fowler (CMHC Presenter), Clarence Emberley (NWT Housing Corporation), Ron Holtorf (Aurora College), Henry Therrien (Igloo Building Supplies), William Vangool (Triodetic Building Products Limited), Ron Alward (Canmet, NRCan), Dewey Smith (NRCan), Dr. Richard Seifert (University of Alaska). Absent: Mike Musick (Ester Construction).

Les récipiendaires des Prix d'innovation pour les habitations construites dans les régions nordiques – sept individus et trois entreprises. De gauche à droite : Bill Fandrick (Synergy Solutions), Gerry Cheezie (Yellowknives Dene First Nations Housing), Aleta Fowler (représentante de la SCHL), Clarence Emberley (NWT Housing Corporation), Ron Holtorf (Aurora College), Henry Therrien (Igloo Building Supplies), William Vangool (Triodetic Building Products Limited), Ron Alward (Canmet, NRCan), Dewey Smith (NRCan), Dr. Richard Seifert (University of Alaska). Absent: Mike Musick (Ester Construction).

# CONFÉRENCE CIRCUMPOLAIRE DE YELLOWKNIFE



Du 20 au 22 septembre, des producteurs de logements, des professionnels de l'habitation et des délégués de pays nordiques se sont réunis à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) pour le II<sup>e</sup> Forum international circumpolaire sur l'habitation.



La Société d'habitation des T.N.-O. nous offre à titre gracieux les photos suivantes.

Photos provided by and compliments of NWT Housing Corporation.



Le Forum, qui a lieu tous les deux ans, constitue une occasion unique de « rassembler des gens qui se connaissent très bien mais qui ont peu souvent l'occasion de se rencontrer », explique Oliver Drerup, directeur, Exportation de produits et services, qui assistait au Forum en tant que délégué de la SCHL.

Selon Aleta Fowler, une chercheuse dans le domaine de

l'habitation nordique à la SCHL qui travaille au bureau de Yellowknife et une des organisatrices de la rencontre, le Forum a été mis sur pied pour permettre la diffusion des meilleures pratiques et techniques de pointe en matière d'habitation, favoriser le maillage et développer les exportations. Commandité par la SCHL, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest et l'Alaska Housing Finance Corporation, le Forum a réuni des délégués venus du Canada, de l'Alaska, de la Russie, de l'Islande, de la Pologne, de la Norvège et d'ailleurs.

« Nous avons attiré une foule de participants, explique Aleta. Le Canada jouit d'une réputation internationale comme chef de file de la recherche sur les habitations en région nordique. Je pense que le nombre et la provenance des délégués démontrent bien l'importance de la participation canadienne aux efforts pour améliorer l'habitation nordique. »

Avec ses séances sur les techniques du bâtiment et sur le développement du potentiel des Autochtones et des Inuits en matière d'habitation, le Forum marquait la convergence de la conception pour l'individu et de la conception pour la communauté. « C'était extrêmement intéressant de constater à quel point la conception des habitations peut être appuyée et adoptée par toute une collectivité, explique Oliver. La convergence de toutes ces idées a vraiment été le point culminant de la semaine. »

Le Forum comprenait également des ateliers, des cours, une tournée des chantiers ainsi qu'une des foires commerciales les plus importantes sur les techniques et produits du bâtiment jamais vue dans le Nord. De plus, on y a présenté pour la première fois les Prix d'innovation pour les habitations construites dans les régions nordiques afin de souligner, comme le précise Aleta : « les contributions exceptionnelles à l'égard de l'habitation nordique ».

"The Awards, like the entire Forum, were extremely well-received by those in attendance and by regional, national and international media," she says. "The Forum was a terrific opportunity to bolster our relationships with housing professionals from all our northern neighbours, and to share the work CMHC is doing in the area of northern housing. I'm still getting e-mails and calls from people who made some amazing new contacts while they were here, and who are already looking forward to the next one!"



## MEMORIAL TO A GOOD FRIEND AND COLLEAGUE

BY DAVID METZAK,  
RESEARCH DIVISION

Friends and colleagues of David Scherlowski, a senior researcher in the Research Division at National Office, were saddened by his passing away on October 31, 2000 after a valiant fight against cancer. David is survived by his devoted wife Sharon and his young son Christopher.

During his 8-year tenure at CMHC, David, who was an urban planner with a Masters in Public Administration, was the project manager for 20 research projects; many of which were leading edge on key housing issues in Canada. Over time, he became the Division's resident expert on CMHC's funded Affordability and Choice Today program, and later on municipal and other measures used in creating affordable housing in support of CMHC's Canadian Centre for Public-Private Partnerships in Housing. But he was much more than a dedicated researcher. One knew that he really

cared about his work and believed above all that his research efforts would have a positive social impact on others. Co-operative, courteous, and a true gentleman, with a sense of humour and a quiet inner strength that we all came to admire and respect.

One month prior to David's passing, as a token of respect and a living memorial to him for his family, and under the guidance of Susan Fisher, a fellow researcher and landscape architect, his colleagues, friends and members of the external consulting community landscaped his new house subsequent to a successful fund-raising effort. Everyone was heartened and gladdened by the fact that David was able to participate in the project and that, during his remaining time with us, he was able to later gaze out and enjoy the results of everyone's hard work.



David Scherlowski, his wife Sharon and son Christopher, with Leigh Howell, Director of Research.

David Scherlowski, son épouse Sharon et son fils Christopher, avec Leigh Howell, Directeur de la Division de la recherche.



*Oliver Drenup, directeur, Exportation de produits et services, SCHL*

*Oliver Drenup, Manager, Export Products and Services, CMHC*

« Les Prix, tout comme le Forum, ont été extrêmement bien accueillis par les délégués ainsi que par les médias régionaux, nationaux et internationaux », ajoute Aleta.

« Le Forum a constitué une formidable occasion de consolider nos relations avec les spécialistes de l'habitation chez nos voisins du Nord et de les faire profiter du travail de la SCHL dans ce domaine. Je reçois encore des messages électroniques et des appels de gens qui ont fait des rencontres surprenantes au Forum et qui ont déjà hâte à la prochaine édition! »

## EN MÉMOIRE D'UN BON AMI ET COLLÈGUE

DE DAVID METZAK,  
DIVISION DE LA  
RECHERCHE

Les amis et collègues de David Scherlowski, qui était chercheur principal à la Division de la recherche du Bureau national, ont été peinés d'apprendre son décès, le 31 octobre dernier, à la suite d'une lutte acharnée contre le cancer. David laisse dans le deuil son épouse Sharon et son jeune fils Christopher.

Au cours de ses huit années à la SCHL, David, qui avait une formation d'urbaniste et une maîtrise en administration publique, a géré plus de 20 projets de recherche dont bon nombre portaient sur des enjeux clés de l'habitation au Canada. Avec le temps, il était devenu l'expert par excellence de la Division pour toutes les questions entourant le programme Abordabilité et choix toujours. On le consultait également au sujet des mesures municipales et autres moyens utilisés pour améliorer l'abordabilité du

logement dans le cadre des efforts du Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation de la SCHL. Mais David représentait bien plus qu'un chercheur dévoué. Nous savions tous qu'il aimait beaucoup son travail et croyait fermement que ses efforts auraient une incidence sociale positive sur les gens. Véritable gentleman, toujours courtois et disposé à coopérer, David avait un sens de l'humour remarquable et une force de caractère que nous admirions et respections tous.

Un mois avant le décès de David, Susan Fisher, chercheuse et architecte

paysagère, a entrepris, en compagnie des collègues de David, de ses amis et de diverses personnes parmi nos experts-conseils externes en aménagement paysager, d'organiser une campagne de financement et de faire l'aménagement paysager de sa nouvelle propriété, en signe de respect et pour créer un monument vivant en son honneur. Tous ont été heureux et réconfortés de voir David prendre part au projet. Ainsi, durant ses dernières semaines parmi nous, il a pu admirer le fruit du labeur de tous.



*Amis et collègues participant au projet d'aménagement paysager.*

*Friends and colleagues participating in the landscaping project.*



## DID YOU KNOW? LE SAVIEZ-VOUS?

Did you know ... a few tidbits about holidays being celebrated around the world this time of year!

- December 8 marks Bodhi Day, a Buddhist celebration of when Prince Gautama took his place under the Bodhi tree and vowed to remain there until he attained supreme enlightenment.
- Christians celebrate the birth of Jesus Christ on December 25. The most widely observed Christian festival of the year, customs include lighting candles, special fires and using evergreen decorations.
- The 8-day Jewish Festival of Lights, Chanukah or Hanukkah, begins the 25th of the Hebrew month Kislev and celebrates the victory of Judah the Maccabee over Antiochus.
- Kwanzaa, founded in 1966 as a celebration for African Americans and Canadians to reflect upon their heritage, begins December 26 and lasts for seven days.
- Muslims celebrate Ramadan, the 9th month of the Islamic lunar calendar, when the prophet Mohammed is believed to have had the Koran revealed to him by Allah.
- The annual Tree Festival, celebrated in Northern Europe before the Christian era, is still celebrated among nature-based faiths like Wicca.

Note: Facts and figures derived courtesy of [www.didyounow.com](http://www.didyounow.com) and [www.diversityatwork.com/div\\_calendar.html](http://www.diversityatwork.com/div_calendar.html)

Voici quelques faits concernant des fêtes célébrées un peu partout dans le monde à cette époque de l'année.

- Le 8 décembre, c'est la fête de l'Illumination, une célébration bouddhiste qui souligne le moment où le prince Gautama a pris place sous l'arbre de la Bodhi et a juré d'y rester jusqu'à ce qu'il atteigne l'illumination suprême.
- Les chrétiens commémorent la naissance de Jésus-Christ le 25 décembre. La plus largement observée des fêtes chrétiennes, Noël est souligné en allumant des bougies et des feux spéciaux et en décorant avec des ornements de conifères.
- La fête juive des Lumières, ou Hannoucah, commence le 25<sup>e</sup> jour du mois Kislev dans le calendrier hébreu et commémore pendant huit jours la victoire de Judas Maccabée contre Antiochos.
- La fête de Kwanzaa, établie en 1966, permet aux Américains et aux Canadiens d'origine africaine de célébrer leur patrimoine. Elle débute le 26 décembre et dure sept jours.
- Les musulmans célèbrent le Ramadan, le 9<sup>e</sup> mois du calendrier lunaire islamique durant lequel, selon la religion musulmane, Allah aurait révélé le Coran à Mahomet.
- Le Festival de l'arbre, célébré annuellement en Europe du Nord avant l'ère chrétienne, est toujours souligné par certaines religions axées sur la nature comme la religion wicca.

Source : Données tirées des sites Web suivants : [www.didyounow.com](http://www.didyounow.com) et [www.diversityatwork.com/div\\_calendar.html](http://www.diversityatwork.com/div_calendar.html)



## COMING UP... À VENIR...

- A profile of new developments in Mortgage Insurance and Securitization
- Plus all the latest from CHEC, Administrative Services, the Web Site Redevelopment Project and more!
- Un aperçu des nouveaux développements dans le Secteur de l'assurance et de la titrisation
- Les dernières nouvelles du Centre canadien d'exportation pour l'habitation, des Services administratifs, du projet de refonte du site Web de la SCHL et bien plus encore!